

UN ESBOZO SOBRE LA VERSIÓN JUDEO-ÁRABE DE
הַכְּתוּבִּים מִן יְרוּשָׁלַם ('CUENTOS DE JERUSALÉN', 1923)
A Sketch of the Judeo-Arabic Version of
הַכְּתוּבִּים מִן יְרוּשָׁלַם ('Tales from Jerusalem', 1923)*

Tania María García Arévalo
Universidad de Granada
taniagarcia@ugr.es

[ORCID iD: 0000-0002-4100-445X](https://orcid.org/0000-0002-4100-445X)

Recibido 13/1/2026 **Revisado** 14/3/2026 **Aceptado** 20/3/2026 **Publicado** 5/4/2026

Resumen: el texto trilingüe de *Cuentos de Jerusalén* (1923) se caracteriza por exhibir una nómina de nueve cuentos de tradición hebrea en hebreo, judeo-árabe y judeo-español. Sin embargo, teniendo en cuenta que su propósito es pedagógico, inserta vocalización en cada una de estas lenguas para que los lectores sean capaces de asimilarlas. Es, por tanto, una muestra de cómo es posible reconstruir un registro hablado a través del registro escrito, raramente existente dentro del judeo-árabe en su fase moderna-contemporánea. El objetivo de estas páginas será el de ofrecer una sucinta presentación de este texto, centrándonos en el bloque judeo-árabe, aun inédito.

Abstract: The trilingual text *Tales from Jerusalem* (1923) is characterized by presenting a corpus of nine folktales from the Hebrew tradition in Hebrew, Judeo-Arabic, and Judeo-Spanish. However, given its pedagogical purpose, the work incorporates vocalization in each language so that readers may more easily assimilate them. It thus constitutes an example of how a spoken register can be reconstructed through the written register, a

* Estas páginas forman parte de los resultados de los proyectos I+D: *La Lengua de los Manuscritos Árabes (LAM): Variedades No-clásicas del Árabe Escrito en el Occidente Islámico* (PID2024-161213NA-I00), adscrito a la Escuela de Estudios Árabes (CSIC) y *Seфарad 2.0: edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefaradies* (PID2021-123221NB-I00), adscrito al Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (Centro de Ciencias Humanas y Sociales, CSIC).

Para citar este artículo – To cite this paper.

García Arévalo, T. M. (2026), Un esbozo sobre la versión judeo-árabe de הַכְּתוּבִּים מִן יְרוּשָׁלַם ('Cuentos de Jerusalén' 1923. *Darom, Revista de Estudios Judíos*, 8. Vol. 1: 9-20.

phenomenon that is rarely attested in Judeo-Arabic during its modern–contemporary phase. The aim of the present pages is to offer a concise introduction to this text, with particular attention to the Judeo-Arabic section, which remains unpublished.

Palabras clave: texto trilingüe; judeo-árabe levantino tardío; hebreo; judeoespañol; cuentos; vocalización; siglo XX.

Keywords: Trilingual text; Late Levantine Judeo-Arabic; Hebrew; Judeo-Spanish; folktales; vocalization; 20th century.

1. INTRODUCCIÓN

En un artículo publicado por Benjamin Hary en 2017, este planteaba, entre otras, la pregunta fundamental de cómo era posible aprender sobre el judeo-árabe hablado a partir del registro escrito, y qué rasgos dialectales podían reflejarse en los textos¹. La cuestión se focalizaba en el egipcio tardío hablado a la luz de las reflexiones de un trabajo de Gabriel Rosenbaum², sin embargo, era extensible a cualquier variedad en la que pudiéramos tener acceso a lo escrito y oral. El problema del judeo-árabe es que los documentos vocalizados son escasos, y en su mayoría, solo responden a ligeros indicios de vocalización, por tanto, los corpus han de estudiarse siguiendo una metodología inversa: para conocer y reconstruir la fonología aproximada del material escrito, será necesario indagar en el registro oral, siempre que acceder a este sea posible³.

No obstante, que los manuscritos o impresiones vocalizadas sean pocos no significa que sean inexistentes, y esa es la característica principal del ejemplar objeto de estas páginas⁴, *Cuentos de Jerusalén* (trad.), cuya variante es el judeo-árabe levantino palestinese de Jerusalén de mediados del siglo XX. Con título y cuerpo por triplicado en hebreo (מְעֻשֵׂיּוֹת מִיְרוּשָׁלַם), judeo-árabe (הַכְּתוּבָה מִן יְרוּשָׁלַם), y judeo-español (קוּאַיִנְטוֹס דִּי יְרוּשָׁלַם),

¹ Hary, 2017: 11.

² Rosenbaum, 2004. A este también hace alusión Stokes, 2022.

³ Ya ha habido trabajos que se han ocupado de este fenómeno como los de Stokes, 2022: 31. 131); Wagner, 2010 y 2018 Khan, 2011 y 2017; Lentin, 2012.

⁴ No hay que confundir la naturaleza de este texto en cuanto a vocalización con otros en los que se transcribe fonéticamente el judeo-árabe, como, por ejemplo, *Ġnāyat l-məz̧lūmīn* o ‘Canción de los oprimidos’, cuyo autor es Allouche Trabelsi y que fue publicado en Túnez por Uzan Press en 1943. Si bien una composición de esta clase da mucha información sobre el registro oral, lo cierto es que no lo hace con tanta precisión como la obra que aquí nos ocupa, datada casi veinte años antes. El texto de Trabelsi puede verse digitalizado y traducido en [<https://perspectives.ushmm.org/item/song-of-the-oppressed>]

presenta una nómina de nueve cuentos de tradición hebrea en una edición sinóptica vertical, en aljamía hebrea moderna cuadrada vocalizada, y sin puntuación en las tres lenguas mencionadas⁵. Con un total de 204 páginas y publicada por Moria en 1923, en su portada se indica que fue publicada como el primer volumen de una nueva asociación, no figurando el nombre de esta ni tampoco otros volúmenes que hayan podido seguir a este. Sí aparece el nombre completo de su editor, David Behar Yehudá ben Yehudá Nissim Yenişirli, pese a que no haya sido posible hallar otros trabajos que pudieran serle adscritos. Por tanto, no solo es un trabajo sobre el que surgen dudas en cuanto a la autoría y naturaleza, sino que también ofrece una valiosa información al ser de los pocos textos que está vocalizado en la totalidad de las lenguas en las que está compuesto.

La causa de la vocalización en él no resulta de menor importancia, ya que se inscribe entre aquellos textos con propósito pedagógico destinados a las comunidades de origen sefardí y mizrahí para su aprendizaje del hebreo. Junto con este, el judeo-árabe y el judeo-español, eran las lenguas que conformaban el panorama lingüístico de las comunidades en Jerusalén en el momento de la publicación de esta obra, al que habrá de sumarse el yidis de aquellos grupos askenazíes. Si nos acercamos a las razones de la selección de estas tres lenguas, observaremos que el hebreo se había convertido en el idioma de instrucción de todas las materias en las escuelas de Jerusalén desde 1913. Por otra parte, del judeo-español, estaba presente en las instituciones educativas judías tradicionales, y era el lenguaje del discurso público en las sinagogas, literatura de creación y publicaciones periódicas; por su parte, el judeo-árabe había sido introducido en el plan de estudios de la mayoría de las escuelas judías de la zona, en particular, las subvencionadas por la Alianza Israelita Universal. Aun así, esto chocaba con ciertas afirmaciones como la de A. Benveniste en Gálata sobre lo anti-instructivo de la exposición a diferentes lenguas:

⁵ Su registro bibliográfico puede verse en Cohen, 2021: entrada 1075. Su versión digitalizada completa se encuentra en Bibliotheca Sefarad con el título 'Coentos de Yerusaláyim'. La edición de la versión judeoespañola ha sido llevada a cabo junto con el Dr. Aitor García Moreno, y se encuentra disponible dentro del corpus lingüístico [CORHIJE](#) bajo el identificador 'Coentos'. Un acercamiento puede verse en García Arévalo, 2026.

Instruction in several languages is necessary. Yet pedagogues affirm that the study of multiple languages is detrimental to the normal development of the child's mental faculties... We are producing young people who speak and write in many languages, but who possess neither the maturity of mind nor the logic, nor the level of abstraction necessary to carry out any undertaking of significance or to show any sign of the true intellectual vigor required in the making of men of science and letters⁶. [Trad.]: La instrucción en varias lenguas es absolutamente necesaria. Sin embargo, los pedagogos afirman que el estudio de múltiples lenguas es perjudicial para el desarrollo normal de las facultades mentales del niño... Estamos formando jóvenes que hablan y escriben en muchas lenguas, pero que no poseen ni la madurez de pensamiento, ni la lógica, ni el nivel de abstracción necesarios para llevar a cabo empresa alguna de envergadura o para mostrar indicio alguno del verdadero vigor intelectual requerido para la formación de hombres de ciencia y de letras.

El objetivo de estas páginas será doble: por un lado, ofrecer un acercamiento o análisis preliminar de esta obra, aun inédita; por otro, observar, *grosso modo*, la vocalización en su versión judeo-árabe y arrojar luz sobre cómo, en este caso concreto, este trabajo es altamente valioso para reconstruir este judeo-árabe de principios XX en sus registros oral y escrito.

2. EL BLOQUE JUDEO-ÁRABE

El título completo de la obra, en su versión judeo-árabe, como se indica en su portada es el que sigue:

חפצאִיִּאִתּ מִן יְרוּשָׁלַם
 לְגִמְיַע לְכוּל יִשְׂרָאֵל
 מִטְּבוּעִין בְּתֵל־אֵתָה לְגִ'אֹוִי

[Trad.]
 ‘Cuentos de Jerusalén
 /para todo Israel
 /publicados en tres lenguas’

⁶ Véase en Rodrigue, 1993: 133-134, y Hadar, 2021: 44, nota 32.

En cuanto a la palabra *ḥikāya*, que se da al inicio de multitud de títulos en la literatura judeo-árabe moderna-contemporánea (siglos XIX-XX), no solamente es frecuente, sino que, si rastreamos su origen en árabe clásico, observaremos que es el nombre verbal del verbo *ḥakā*, que originalmente significa 'imitar', pero como consecuencia de una evolución semántica, adquirió el significado de 'contar o narrar'. De manera análoga, el sustantivo *ḥikāya*, partiendo del sentido de 'imitación', pasó a significar más específicamente 'mímesis' o 'imitación gestual', y finalmente, 'relato, narración, cuento, leyenda' a partir del siglo XIV⁷. Este no ha sido, por otra parte, un género desconocido para la literatura judeo-árabe moderna pues desde 1870 empieza a ganar tracción y a publicarse de manera masiva, por ejemplo, en Túnez, habiendo incluso editoriales especializadas solo en él, como la de Maklouf Nadjar que, a partir de 1930, se enorgullece de publicar casi exclusivamente *ḥikāyāt* debido a que su demanda era altísima⁸.

Como se mencionó anteriormente, el cuerpo de la obra está compuesto por un total de nueve cuentos, a los que hay que sumar una introducción y un añadido final. La mayor parte de estos textos es posible encontrarlos en la colección *Osé Fele* 'El hacedor de milagros' (Livorno, 1845-1869) de Yosef Šabbetai Farḥí, pese a que en este estadio de la investigación sea necesario ahondar en un estudio literario más pormenorizado.

En algunos casos, las historias poseen únicamente título en hebreo (véanse los números cuatro -título no vocalizado-, cinco, seis, siete, y nueve); sin embargo, para aquellos en los que no se incluye, se ha optado para este trabajo por denominarlos tal y como se inicia el relato, en este caso, en judeo-árabe. De esta manera, la nómina de historias es la siguiente:

[Cuento 1] Sin título (pp. 1-10), comienzo en judeo-árabe: סולימן אלמלך כאן (Sulaimán, el rey, fue un gran rey al que lo había ungido Dios).

⁷ Véase la entrada [Hikāya](#) en la *Encyclopaedia of Islam* (New Edition Online) y Alabdullah, 2014: 751.

⁸ Tobi – Tobi, 2014: 223, 231.

[Cuento 2] Sin título (pp. 10-20), comienzo en judeo-árabe: *מעשה פי רבי מאיר אלזי פאן טאלע ללקדס מאשי פי כול עיד* ([trad.] ‘Leyenda sobre Rabí Meír que solía subir a Jerusalén en cada fiesta’).

[Cuento 3] Sin título (pp. 21-28), sobre rabí ‘Aqiba, comienzo en judeo-árabe: *מעשה פי רבי עקיבא* ([trad.] ‘Leyenda sobre Rabí ‘Aqiba’).

[Cuento 4] Título en hebreo (pp. 29-60): *מעשה החסיד והקצב* (‘Cuento del piadoso y el carnicero’).

[Cuento 5] Título en hebreo (pp. 61-124): *מעשה בקכם גומל חסדים עם יחיא* ([trad.] ‘Cuento del sabio que criaba piadosos con Yihyá Ilacrá’).

[Cuento 6] Título en hebreo (pp. 125-153): *השלום מעשה של אברהם אבינו עליו* ([trad.] ‘Cuento de Abraham, nuestro padre, con él sea la paz’).

[Cuento 7] Título en hebreo (pp. 154-188): *מעשה האשה שהצטיה העליון כצורת פהמה* ([trad.] ‘Cuento de la mujer cuya mitad superior tiene forma de bestia’).

[Cuento 8] Sin título (pp. 189-200), comienzo en judeo-árabe: *מעשה פי נחד חסיד אלזי עמרו מא חלף עלא אלכזב* ([trad.] ‘Leyenda de un piadoso que en vida nunca dijo una mentira’).

[Cuento 9] Título en hebreo (pp. 201-204): *מעשה ברפת חמזון* ([trad.] ‘Cuento de la bendición de los alimentos’).

Nótese que aquellos textos que incluyen su título en hebreo, como encabezamiento para las tres lenguas, responden a *מעשה* /*ma‘āseh*/, en tanto que de los que se ofrece el comienzo del relato en judeo-árabe son introducidos por *מעשה* /*ma‘aseh*/.

2.1 Introducción

Para este esbozo de la obra, nos centraremos en su introducción que es, si cabe, una de las partes más relevantes de la obra, ya que en ella se detallan los propósitos de su composición, así como otras informaciones que

podieran ser de interés en cuanto a actividades de características comunales y filantrópicas⁹.

Para el texto judeo-árabe se han suplido los errores en cuanto a la ubicación de las vocales que, en la mayoría de los casos, se han movido en el original con respecto al cuerpo. No se ofrece transcripción de este al no ser necesaria debido a la aparición completa de vocalización. En cuanto a esta, como podrá observarse, no es sistemática sino orientativa para facilitar su lectura a un lector árabe-parlante que conoce la vocalización hebrea. Es, por lo tanto, funcional y sirviendo a un propósito educativo.

Sobre su convención gráfica podríamos identificar, a grandes rasgos, que el 'alif en cualquiera de sus variantes corresponderá con א; ת y ט no se distinguirán, eliminándose los rasgos de interdentalidad y siendo, en cualquier caso, ת, hecho que también sucederá con ד y ז que asume ז; tampoco se diferenciarán ו and ז bajo ז que asumirá también ז con diacrítico; la כ se identifica con ك cuando lleva *dağueš* pero, cuando no, es خ. La *šadda* no aparece de forma consistente. Todo el texto sufre de un fuerte fenómeno de *imāla*, como puede verse en el artículo (/al-/ > /il-/), y este no asume los cambios asociados a letras solares, permaneciendo invariable. En el mismo pueden observarse las preformativas identificativas del dialecto, como, por ejemplo, en נִטְבַע, para la primera persona del plural. Asimismo, encontramos el relativo אֵלְזִי /ilzi/, junto con אֵלְזִי /ilazi/, como forma dialectal con la pérdida de la vocal frente a la forma plena con la intermedia /a/.

Aquí el texto judeo-árabe con su traducción española:

[Texto judeo-árabe]

אַבְוֹתָנָא אֵלְעִזְיִין

יְנַחֵיחַ וְנַחֵנָּה שְׂאִיפִין אֵן אַבְוֹתָנָא אֵלְעִזְיִין דְּאֵמֵן הֵנּוּ מְעַלְמִין אַבְוֹתָנָא
פִּי אֵלְתוֹרָה וְאֵנְפֵאן פִּי לִיסְאֵנִינָה אֵלְמַקְדָּם מִן שְׂאֵן מִן אֵוֹל אֵחְתֵּרְסוּ וְעַמְלוּ מִן
גְּמִיעַ אֵלְמַצְאָתָהּ פִּי לִיסְאֵן אֵלְמַקְדָּם וְפִמָּאן פִּי לִיסְאֵנָהֶם (ז'רְגוֹן) וְעַנְדָּנָא

⁹ Un estudio más en profundidad acerca del contexto en el que la obra surge, puede verse en García Arévalo, 2025.

אלספרדים מא אונגדו משתהדין להדא אלעמל. מן שאן האדא נהנא מוגודין דאימן מתאכרין לנרא. ולאפן מן הלאן וטאלע עמלנא חברה אן כול ואחד ידפע פי אלפילי קרש ללג'מעא. מן שאן נטבע מצאחה פי תלת אלסון מתל אלזי שאיפין וכול אנסאן אלזי יתברע אכמר כמאן יפון מבארך ונאכוד וצל עלא כול דפעא אלזי ידפעא. ואנפאן נזפא לבעד מא נטבע אלמצאחה יקא שאי מקלב פלוס נחטהו פי בנק אנגלו פלסטין. ופי עיד אלפסה. או ספות. נעמל גורל ובנאת אהל אלחברה¹⁰ תבענא יזכו פי באקית אלמצארי אלזי ינפעהום האגאת גיזתהם ואלחידים תבע אלחברה יאכדו אלמצאחה בלאש. ומן שאן הדא נרגו אכואתנא אלספרדים אלבעידין ואלקריבין אן מא יתעוקו ונרפצו האדי אלחברה. אלה יתג'מעו ויכוננו מחסובין מע אלחברה אלזי תג'יב להום פאידי כברי. הם פי אלמצאחה אלזי יתעלמו פיהם לסאנא אלמקדס וליסאן אלערבי ופמאן יאכדו מצארי מעוני מן שאן יזנג'ו בנאתהום ג'מיעהום אלזי מוגודין פי ארץ' אלנטון אלעזיזי ואלמקדסי. ואלזי יכפפו הם עלה אבאתהום ויתבת פינא אלפסוק ותכון ג'מיע אלארץ ליסאן ואח.¹¹ והאדי אלמצחה מחסובי מתל אלזי ביחט ספר תורה פי אלפנים. ופי האדא אלזכות אלה יתמם פפאנא אלקריבי ואלכאמלי.

[Traducción]

Queridos hermanos nuestros,

Advertimos y constatamos que nuestros hermanos asquenazíes siempre se adelantan, ya sea en el estudio de la Torá o en nuestra lengua santa, pues desde el principio se esforzaron y trabajaron en la preparación de todos los libros sagrados en la lengua santa y también en su propia lengua (jargón¹²). En cambio, nosotros, los sefardíes, no nos hemos encontrado esforzándonos del mismo modo en esta labor. Por esta razón, nos hallamos siempre

¹⁰ Aparece la forma אַלחברא en lugar de אַלחברה. Nótese, por otra parte, el cambio de vocalización de la palabra hebrea חברה a קברה.

¹¹ La *dalet* al final de esta palabra aparece de forma infralineal.

¹² La palabra ז'רגון se ha decidido traducirla como jargón y no como 'jerga', teniendo en cuenta que esta era la denominación que se daba en contextos sefardíes para el judeo-español y otras lenguas judías ante la política lingüística de la AIU. Como recoge Hadar (2021: 46) de un testimonio: «Debemos borrar totalmente la jerga, prohibir la traducción e insistir en la manera francesa de expresar cualquier cosa, objeto, movimiento o acción». Sobre la cuestión de jargón, véase Busse, 1996 o Bürki, 2016: 153-154.

rezagados. Precisamente por ello, aunque hasta ahora hayamos permanecido retrasados, hemos decidido desde este momento en adelante constituir una asociación, de modo que cada persona contribuya con una cantidad fija de dinero a la colecta, con el fin de imprimir libros sagrados en tres lenguas, como los que ahora se presentan. Toda persona que done una suma mayor será asimismo bendecida y recibirá un reconocimiento por cada contribución que realice. Y si, con la ayuda de Dios, después de la impresión de los libros sagrados quedase algún remanente de dinero, este será depositado en el Banco Anglo-Palestino. En las festividades de Pésaj o de Sucot se realizará un sorteo, y las hijas de los miembros de nuestra asociación podrán beneficiarse del resto de los fondos, que les servirán para las necesidades de sus dotes matrimoniales. Asimismo, los miembros individuales de la asociación recibirán los libros sagrados de manera gratuita. Por todo ello, rogamos a nuestros hermanos sefardíes, lejanos y cercanos, que no se muestren indiferentes y que apoyen esta asociación. Que Dios los reúna y los cuente entre los miembros de esta asociación, la cual les reportará grandes beneficios: tanto en los libros sagrados, mediante los cuales aprenderán la lengua santa y también la lengua árabe, como en la ayuda económica que recibirán para casar a todas sus hijas que se encuentran en la amada y sagrada tierra de la patria. Que así se honre a los padres, se fortalezca entre nosotros la cohesión y toda la tierra llegue a tener una sola lengua. Este precepto es considerado equivalente al de quien introduce un rollo de la Torá en la sinagoga. Y por este mérito, que Dios complete pronto nuestra redención cercana y perfecta.

2.2 Añadido final

[Texto judeo-árabe]

אל חכאיות הוזה אנפתבו מכצוץ לחתא אל וולד יעמל אל וואג' ב לואלדו
ולואלדתו. איצאן גתרג'ם גמיע שריעתנה¹³ בתלאת לגאת. מתל אלדי¹⁴ עמלו
אכוואנה אל אשפנזים בלגתהום אל ג'רגון. כל שכץ אלזי בריד ישתרך בהדי

¹³ El texto utiliza la palabra árabe *شريعة* /*šarī'a*/, que traducimos como 'legislación', y no *قانون* /*qanūn*/ que se aplicaría en un contexto legal de ámbito administrativo y civil estatal.

¹⁴ Nótese que el relativo, en este caso, aparece en la forma *אלדי* /*iladi*/ (con sibilantización de /d/ > /z/, y no *אלזי* /*ilazi*/ o *אלזי* /*ilzil*/. No será la única vez y es que las tres formas conviven en el texto, aunque la presencia de *אלדי* sea menor.

אלשרכה¹⁵, בירושלים וכארג' ארץ ישראל. יעטי נצפ¹⁶ גרש כל ג'ומעה. ולמה נכולץ טבע אלמץקפ, נבעת להו ל'ו יכון פיאכר אל דניא וואזאן שכץ בכאטרו יתנדב שי נדכה יכתבו אסמו ואלקימה אלזי אתנדכהא לזכר וצלאתנה לאללה יגהזיה מתל פעלו ומין אלזי יריד ישתרך בהדי אל מסאלה יכתוב עלה הדה אלדריס אלדי פי אלמץקפ.

[Traducción]

Estos relatos han sido redactados de manera concisa con el fin de instruir al niño para que cumpla con sus deberes hacia su padre y su madre. Asimismo, toda nuestra legislación ha sido traducida a tres lenguas, a semejanza de lo que hicieron nuestros hermanos asquenazíes en su propia lengua, el jargón. Toda persona que desee incorporarse a esta asociación, tanto en Jerusalén como fuera de la *Tierra de Israel*, deberá aportar medio *gerus* cada semana. Una vez concluida la impresión del libro, se le enviará, aunque esté en el fin del mundo. Y si alguien, de manera voluntaria, desea hacer una donación adicional, se consignarán su nombre y la cantidad donada como memorial, junto con nuestras oraciones para que Dios lo recompense conforme a su acción. Quien desee participar en esta iniciativa deberá escribir al *adres*¹⁷ indicado en el volumen.

CONCLUSIONES

A través de estas páginas se ha pretendido ofrecer una sucinta aproximación al bloque judeo-árabe de la obra, traducida al castellano, ‘Cuentos de Jerusalén’. Pese a que es un trabajo complejo por la cantidad de lenguas que muestra, la naturaleza de los cuentos que recoge, y los interrogantes que rodean a la publicación de esta obra en cuanto a unicidad y autoría, revela cuestiones que es complicado hallar en otras, como la vocalización en hebreo, en judeo-árabe levantino tardío y en judeo-español. Teniendo en cuenta su presencia, es capaz de proporcionar al investigador valiosos datos

¹⁵ Para referirse a asociación, en este caso, se recurre a la palabra árabe الشركة *al-Šarika*, y no a אלהברה.

¹⁶ Error tipográfico en el que aparece la forma medial de la פ, al igual que en אלמץקפ.

¹⁷ אלדריס *al-'adres*, préstamo del francés ‘adresse’, o del inglés ‘address’.

en cuanto a esta, pero, sobre todo, provee de información en el material escrito que acercan a la reconstrucción del registro oral en el contexto de la Jerusalén del primer cuarto del siglo XX.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALABDULLAH, A. H. (2014), Original or Western Imitation: The case of Arab Theatre. *Journal of Literature and Art Studies*, 4, 9: 749-754.
- BÜRKI, Y. (2016), El judeoespañol, ¿una variedad olvidada? *Estudios de Lingüística del Español*, 37, 149-175.
- BUSSE, W. (1996), Le judéo-espagnol - un jargon? En Winfried Busse y Marie-Christine Varol-Bornes (eds.), *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. Berna-Berlín-Francfurt-Nueva York-París-Viena: Peter Lang, 239-246.
- COHEN, D. (2021), *Thesaurus of The Ladino Book 1490-1960: An Annotated Bibliography*. Jerusalem: The Ben-Zvi Institute — Misgav Yerushalayim.
- GARCÍA ARÉVALO, T. M. (2025), 'Estanpar todo modo de libro en tir[é]s liéngos': una muestra de la obra *Coentos de Yerusaláyim* (1923) en su versión judeoespañola. *Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes*, 6, 43-58.
- HADAR, G. (2021), The Pluralistic Education of the Alliance Israélite Universelle: Language, Gender and Politics in Thessaloniki, 1873-1941. En D. Moustani (ed.), *Jewish Education in Southeastern Europe (Mid 19th-Mid 20th Century)*. Volos: University of Thessali Press, 33-61.
- HARY, B. (2017), Spoken Late Egyptian Judeo-Arabic as Reflected in Written Forms. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 44, 11-36.
- KHAN, G. (2011), Vocalised Judaeo-Arabic Manuscripts in the Cairo Genizah. En B. Outhwaite y S. Bhayro (eds), *'From a Sacred Source': Genizah Studies in Honour of Professor Stefan C. Reif*. Leiden: Brill, 201-218.
- KHAN, G. (2017), Orthography and Reading in Medieval Judaeo-Arabic. En A. Al-Jallad (ed.), *Arabic in Context: Celebrating 400 Years of Arabic at Leiden University*. Leiden: Brill, 395-404.

- LENTIN, J. (2012), Normes orthographiques en moyen arabe: Sur la notation du vocalisme bref. En L. Zack y A. Schippers (eds.), *Middle Arabic and Mixed Arabic: Diachrony and Synchrony*. Leiden: Brill, 209-234.
- RODRIGUE, A. (1993), *Images of Sephardi and Eastern Jewries in Transition: The Teachers of the Alliance Israélite Universelle, 1860-1939*. Seattle: University of Washington Press.
- ROSENBAUM, G. (2004), Egyptian Arabic as a written language. *Jerusalem Studies in Arabic and Islam*, 29, 281-340.
- STOKES, P. W. (2022), Orthography and Phonology in Vocalized Medieval Christian Arabic Gospel Manuscripts. *Collectanea Christiana Orientalia*, 19, 131-206.
- TOBI, Y. – TOBI, T. (2014), *Judeo-Arabic Literature in Tunisia, 1850-1950*. Detroit: Wayne State University Press.
- WAGNER, E.-M. (2010), *Linguistic Variety of Judaeo-Arabic in letters from the Cairo Genizah*. Leiden: Brill.
- WAGNER, E.-M. (2018), Birds of a Feather? Arabic Scribal Conventions in Christian and Jewish Arabic. En Nadia Vidro et al. (eds.), *Studies in Semitic Linguistics and Manuscripts: A Liber Discipulorum in Honour of Professor Geoffrey Khan*. Uppsala: Uppsala University Press, 376-391.